

The CJKI Arabic Learner's Dictionary

القاموس العربي الإنجليزي للمتعلمين

Jack Halpern يعقوب هالبرن

The CJKI Arabic Learner's Dictionary, or CALD, is a brand-new work that serves as the ultimate reference for the learner of Modern Standard Arabic (MSA). It answers the urgent need for an easy-to-use dictionary, compact enough to be easily carried around, yet detailed enough to satisfy the practical needs of the serious learner. Compiled with the aid of modern computational lexicography, this unique work enables learners to gain a full understanding of the core vocabulary of MSA.

As the number of Arabic learners in the world increases rapidly, a lack of effective learner's dictionaries puts these learners at a severe disadvantage compared to those of other major world languages such as French and Spanish. Existing Arabic dictionaries suffer from serious shortcomings, often featuring large numbers of archaisms and excluding newer words and expressions. Equally concerning, traditional dictionaries require a knowledge of Arabic grammar for effective lookup, limiting their use to intermediate and advanced learners.

CALD has been carefully designed by a team of lexicographers and language educators to avoid these pitfalls, presenting beginning and intermediate Arabic learners with a practical and user-friendly guide to MSA. Below is a selection of features that set this dictionary apart.

Meticulous sense and headword selection

- Each headword has been carefully chosen by a team of lexicographers based on corpus analysis and relevance to learners.
- Up-to-date entries include recent words such as *blog* and *ATM*.
- Rare, archaic and unimportant headwords and senses have been omitted.
- Word senses have been listed in order of importance to reflect modern usage.
- Key multiword expressions like *Middle East* have been included as headwords (other dictionaries include these only as examples, if at all).

Comprehensive, learner-friendly entries

- Word senses are fully illustrated by example sentences written for learners (rather than complex examples drawn directly from corpora).
- All words and examples are fully romanized using CARS, a learner-oriented romanization system that displays word stress and neutralized vowels.
- Subentries include useful word combinations such as fixed expressions.
- Thorough grammatical information includes parts of speech (omitted in many dictionaries), verb transitivity, participles, plurals, case endings, and more.
- Prepositions used with intransitive verbs are made explicit for each sense.

Ease of use

- Alphabetical ordering ensures that even beginners can quickly locate entries without a knowledge of Arabic word roots and patterns.
- Cross-references for common spelling variants increase ease of lookup.
- An intuitive design and attractive layout ensure a pleasant user experience.
- A compact format allows for maximum portability and convenience.

CALD is based on a systematic approach and a firm theoretical foundation that emerged from several decades of experience in compiling bilingual learner's dictionaries, many of which have become standard reference works. Modern linguistic theory has been effectively integrated with computational lexicography to produce what is simply the most useful and easy-to-use Arabic learner's dictionary ever published.

For more details, please see the white paper at:

http://www.kanji.org/kanji/dictionaries/cald/cald_overview.pdf

This dictionary is scheduled for completion in 2015.

The CJK Dictionary Institute



The CJK Dictionary Institute, Inc., headed by Jack Halpern, specializes in Chinese, Japanese, and Korean lexicography. In addition to producing high-quality learner's dictionaries including the *Kodansha Kanji Learner's Dictionary* (Kodansha, 2013), CJKI is one of the world's prime sources for CJK and Arabic lexical data, contributing to modern information processing technology with state-of-the-art digital resources.

أَخٌ 'ákh-un
NOUN m.

1 **brother** MP1, MP2
هَلْ جَاءَ أَخُوكَ مِنَ الْهِنْدِ؟ hal jâ'a 'akhúka miná lhíndi? Did your brother arrive from India?

2 **sir, mister** MP2
يَا أَخِي! ya 'ákhī! Excuse me, sir!

3 **comrade, fellow believer** MP2
الْإِخْوَانُ الْمُسْلِمُونَ 'al'ikhwánu lmuslimúna the Muslim Brotherhood

NOTE أَخٌ 'ákhun is one of a set of nouns referred to as the *Five Nouns* that end in a long vowel when they are the first term of a genitive construct. In this case, أَخٌ 'ákhū in the nominative, أَخِي 'ákhī in the genitive and أَخًا 'ákhā in the accusative.

MS أَخٌ 'ákh-un	FS أُخْتٌ 'úkt-un
MP1 إِخْوَةٌ 'ikhwat-un*	FP أَخَوَاتٌ 'akhawát-un
MP2 إِخْوَانٌ 'ikhwán-un*	

Sample entry